



**You have downloaded a document from**  
**RE-BUŚ**  
**repository of the University of Silesia in Katowice**

**Title:** Zensina v azykovom predstavlenii marginal'noj sredy (na materiale russkoj i pol'skoj zargonnoj leksiki)

**Author:** Mihal Akartel'

**Citation style:** Akartel' Mihal. (2009). Zensina v azykovom predstavlenii marginal'noj sredy (na materiale russkoj i pol'skoj zargonnoj leksiki. W: M. Nadel'-Cervin'ska, A. Zyh (red.), "Leksika podstandarta. T. 2, Sovremennye zargony i ih opisanie" (S. 122-141). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

*Михал Акартель*

Катовице—Сосновец, Польша

## Женщина в языковом представлении маргинальной среды (на материале русской и польской жаргонной лексики)

Прежде, чем приступить к анализу материала, имеет смысл уточнить значение используемого нами термина. Наряду со словом *жаргон* для обозначения аналогичных языковых явлений можно встретить нередко также термины *арго* и *сленг*, оказывающиеся, таким образом, как бы в своего рода синонимическом ряду. Распространяется это и на лексикографическое представление материала: довольно часто одна и та же лексема в своем основном значении встречается как в словарях жаргона, так и в словарях арго или сленга. Арго понимается обычно «как язык отдельных социальных групп, сообществ, искусственно создаваемый с целью языкового обособления (иногда „потайной” язык), отличающийся главным образом наличием слов, непонятных непосвященным»<sup>1</sup>. Наличие же оттенка уничижения обращает арготизм в жаргонизм. В дальнейшем, когда мы сталкиваемся с термином *сленг*, понимаемый в основном как „слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек”<sup>2</sup>, появляется довольно серьезная путаница. Уместно в этой связи привести слова В.С. Елистратова: «Занимаясь изучением арго, исследователь сталкивается с целым рядом проблем. Прежде всего, это проблема термиоло-

---

<sup>1</sup> Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова: *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Москва 1976, с. 28—29.

<sup>2</sup> Там же, с. 394.

гии. Существует несколько терминов, соотношения объемов которых не определены. Это такие термины, как „условный язык”, „социальный диалект”, „арго”, „жаргон”, „сленг” и др. [...] Мы не ставим перед собой задачи выяснения отношения друг к другу этих и целого ряда других терминов. Данная проблема может стать темой отдельного исследования. Совершенно очевидно, что за каждым из терминов стоит либо определенный ракурс взгляда на язык (стилистический, социологический и т.д.), либо определенная национальная традиция („арго” — франкоязычная традиция, „сленг” — англоязычная)»<sup>3</sup>.

Показательно в этом отношении и замечание авторов *Большого словаря русского жаргона*<sup>4</sup>: «Традиционная отечественная интерпретация терминов *жаргон* — *арго* — *сленг* дает, тем не менее, возможность принять чисто прагматическое определение первого термина как доминантного. Не претендуя на оригинальность и понимая, что без такого определения невозможно очертить рамки словника, составители данного словаря предлагают читателю в качестве „пароля” (по анекдоту: „— Скажи пароль! — Пароль! — Проходи!”) устоявшуюся энциклопедическую дефиницию: „Жаргон — социальная разновидность речи, характеризующаяся, в отличие от общенародного языка, специфической (нередко экспрессивно переосмысленной) лексикой и фразеологией, а также особым использованием словообразовательных средств. Жаргон является принадлежностью относительно открытых социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью интересов, привычек, занятий, социального положения и т.п. [...]. В нестрого терминологическом смысле „жаргон” употребляется для обозначения искаженной, вульгарной, неправильной речи (то же, что арго), но с пейоративной, уничижительной, оценкой»<sup>5</sup>. Эта дефиниция, как представляется, довольно точно очерчивает круг лексем и фразем, находящихся за пределами литературного языка и региональных диалектов и являющихся объектом жаргонографии. Оговорка о «нестрого терминологическом смысле» употребления термина *жаргон* и для арготической лексики снимается для нас как приведенным замечанием, так и многими работами, в которых в понятие *арго* инкорпорируется и жаргон или наоборот. Термин *сленг* обычно характеризует «слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек», что, как видим, практически соотносит его с двумя указанными терминами. Кроме того, современная речевая стихия и средства массовой информации активно разрушают и без того шаткие перегородки между речью «профессиональных групп людей, объединенных общностью интересов, привычек, занятий, социального по-

<sup>3</sup> [1] — В.С. Елистратов: *Словарь русского арго*. Москва 2000.

<sup>4</sup> [2] — В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина: *Большой словарь русского жаргона*. Санкт-Петербург 2001.

<sup>5</sup> Там же.

ложения и тех, кого раньше называли «асоциальными, или деклассированными элементами»<sup>6</sup>.

Чтобы не углубляться в эту тему, для настоящей статьи, примем, что критерием жаргонизма будет оттенок уничижения в значении рассматриваемого нами слова. Тогда возникает вопрос о том, что такое уничижение. Ведь, как это в дальнейшем можно будет заметить на основании собранного материала, каждый человек может понимать уничижение по-своему. Для носителя общего, литературного языка, с одной стороны, и для представителя маргинальной среды, с другой, унижение, оскорбление и т.п. далеко не одно и то же. Необходимо также иметь в виду и то, что основное значение слова (в нашем случае в языке подстандарта) далеко не всегда сохраняется в том или ином контексте. Например, во фразе *Вот мерзавка — опять к нему побежала!* (например, о знакомой, сестре, жене, соседке и т.д.) слово *мерзавка* имеет ярко выраженную экспрессивную (уничижительную) окраску. В то время как в другом контексте — *Вот мерзавка — опять спёрла котлету!* (о любимой кошке, собаке) слово *мерзавка* такой окраски уже не имеет. Скорее, напротив, насмешливо-одобрительную, с оттенком поощрения и удовольствия: *Вот какая умница, пай-кошечка*. Механизм подобного рода, можно предполагать, проявляет себя и в условиях рассматриваемого нами материала, среди которого есть и явно пренебрежительная лексика, и лексика, сильно связанная с контекстом. Все зависит от говорящего и позиции наблюдателя.

Для удобства и объективности представления избранную нами тему мы будем рассматривать с позиции «непосвященного», пользующегося нормативным языком и нормативными словарями, т.е. вне маргинальной среды.

При изучении широко понимаемого языка подстандарта надо иметь в виду также механизм распространения изучаемой лексики. Под влиянием развития межкультурной коммуникации, динамичной экспансии СМИ и массовой культуры стираются границы между социальными слоями общества, что, в свою очередь, создает условия для выхода жаргона за рамки породивших его субкультур. В ряде случаев стирается также граница между так называемым правильным языком и жаргоном (жаргонами). В некоторых кругах даже становится модно и принято пользоваться ненормативной речью, демонстрируя, тем самым, свое неприятие строгих общественных норм и правил. Подобное отношение, в силу разных причин, ведет к вульгаризации повседневной жизни, что находит свое отражение и на языковом уровне.

Возвращаясь к теме статьи, хотелось бы обратить внимание на один важный для нее лексикографический источник. В 2002 г. вышел *Толковый словарь названий женщин*<sup>7</sup>, содержащий более 7000 слов, дающих представление

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Н.П. Колесников: *Толковый словарь названий женщин*. Москва 2002.

о том, какое место занимала и занимает женщина в истории России (Россия царская, Советский Союз, Россия последнего времени). Как пишет автор, «лик женщины — не только ее лицо, это вся она — молодая или старая, одинокая или замужняя, высокая или низкая, добрая или злая, бедная или богатая, умная или глупая, ленивая или трудолюбивая, красивая или уродливая, щедрая или скупая, сытая или голодная.... Одним словом, это женщина со всеми своими достоинствами и недостатками, характеризующими ее во все времена, во всех социальных слоях общества, со всеми индивидуальными особенностями»<sup>8</sup>. И всему этому противопоставляется образ женщины в материале жаргона.

Как отмечают многие источники, в русском языке слово *женщина* появилось сравнительно недавно. В работе В.В. Виноградова<sup>9</sup> встречаются интересные сведения об этом слове: В.В. Макушев в своей работе *Следы русского влияния на старопольскую письменность* отметил в польском памятнике XV в. *Ułamek starożytnego kazania o małżeństwie* (Отрывок старинной проповеди о браке) слова *zensczyna* (женщина) и *msczyna* (мужчина) и отнес их на счет русского влияния. С. Пташицкий возражал против признания этих слов русизмами. Он писал: «*Zensczyna* в чешском постоянно...; суффикс *-уна* не редкость в польском и чешском...». Слово *женщина* было отмечено А.Х. Востоковым в Хронографе XVI в.: «*оже азь есмь женищина а вы храбрица войская*». А.А. Потехня приводил слова *женщина* и *мужчина* (ср. польск. *żeńszczyzna* и *męższczyzna*) для иллюстрации перехода значений от отвлеченности к собирательности и затем единичности. Соответствующие польские слова в XVI—XVII вв. еще сохраняли собирательное значение: *Женьщина* и польск. *-uzna*, а) свойство одной женской особи, причем *женьска* — существит., как в вр. обл. (сиб.) «*женьски* идут», как в серб., чешск. *Ženská*. «Таким же образом *мужьчина*, поль. *-uzna* — а) свойство того, кто *мужьскъ* (сущ., как в ст. русс. *дѣтскъ*, поль. *dziecko*, дитя). Отсюда то и другое б) собирает. ж. р. *мужчины*, *женщины*. В нов. поль. *ten mężczyzna*, в русс. и литер. *этот мужчина*, вр. *эта женищина* — от собирательного, следов коего в русс. впрочем не осталось». У А.С. Шишкова в *Рассуждении о старом и новом слоге российского языка* (1813): «*Милые дамы, или по нашему грубому языку женщины, барыни, барышни, редко бывают сочинительницами, и так пусть их говорят, как хотят*». У Лермонтова в *Вадиме*: «*Представьте себе мужчину лет пятидесяти, высокого, еще здорового, но с седыми волосами и потухшим взором... [...] В этой комнате протекала половина жизни молодой девушки, прекрасной, пылкой... здесь ей снились часто молодые мужчины, стройные, ласковые... [...] На мураве, под огромным дубом, окруженные часто сплетенным кустарником, сидели два человека:*

<sup>8</sup> Там же, с. 4.

<sup>9</sup> В.В. Виноградов: *История слов*. Москва 1994. <http://wordhist.narod.ru/index.html>.

мужчина и женщина; их руки были исцарапаны колючими ветвями, и платья изорваны в долгом странствии сквозь чащу; усталость и печаль изображались на их лицах, молодых, прекрасных». К истории слов *мужчина* и *женщина* В.В. Виноградов обращался и в других работах: «[...] с XIV — XV веков начинает активизироваться в русском языке на базе основного словарного фонда образование имен существительных с суф. -*щин*, а с XIII — XIV веков с суф. -*щина*. Именно к этому периоду относится образование слов *женщина* и *мужчина*»<sup>10</sup>.

Также интересна история польского слова *kobieta*. В польском языке в современном значении это слово бытует лишь около 150 лет. До этого это слово обладало уничижительным значением, как отмечает А. Баньковский<sup>11</sup>, который утверждает, что ответ на вопрос — откуда это слово пошло? — это *science fiction in etymology*. Достаточно заметить, что возможно от немецкого *kob(e)-geit*, в прямом переводе ‘коза из хлева’<sup>12</sup>.

Материал для представляемого далее анализа был взят нами из *Словаря тюремно-лагерно-блатного жаргона*<sup>13</sup>, *Словаря блатного воровского жаргона*<sup>14</sup>, *Толкового словаря лагерно-воровского языка*<sup>15</sup>, *Русской фени*<sup>16</sup>, *Словаря московского арга*<sup>17</sup>, *Словаря русского арга*<sup>18</sup>, *Толкового словаря русского общего жаргона*<sup>19</sup>, *Большого словаря русского жаргона*<sup>20</sup> для русского языка. Для польского источниками послужили *Słownik tajemnych gwar przestępczych*<sup>21</sup>, *Słownik polszczyzny potocznej*<sup>22</sup> и *Słownik argotyzmów*<sup>23</sup>.

В поле нашего внимания находились слова, являющиеся результатом семантического переноса из литературного языка в языковой подстандарт. Это обусловлено тем, что довольно обширная группа слов далеко не всегда поддается этимологическому анализу. Как можно заметить, словарной материал подстандартной лексики представляет собой в большинстве слова с неясной

<sup>10</sup> Там же.

<sup>11</sup> A. Bańkowski: *Etymologiczny słownik języka polskiego*. Т. 1—2. Warszawa 2000.

<sup>12</sup> Там же.

<sup>13</sup> [3] — Д.С. Балдаев, В.К. Белко, И.М. Исупов: *Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона (речевой и графический портрет советской тюрьмы)*. Москва 1992.

<sup>14</sup> [4] — Д.С. Балдаев: *Словарь блатного воровского жаргона*. Т. 1—2. Москва 1997.

<sup>15</sup> [5] — *Толковый словарь лагерно-воровского языка*. В: С. Снегов: *Язык, который ненавидит*. Москва 1991.

<sup>16</sup> [6] — В. Быков: *Русская феня*. Смоленск 1994.

<sup>17</sup> [7] — В.С. Елистратов: *Словарь московского арга*. Москва 1994.

<sup>18</sup> В.С. Елистратов: *Словарь русского арга...*

<sup>19</sup> [8] — О.П. Ермакова, Е.А. Земская, Р.И. Розина: *Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона*. Москва 1999.

<sup>20</sup> В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина: *Большой словарь...*

<sup>21</sup> [9] — K. Stępiak: *Słownik tajemnych gwar przestępczych*. London 1993.

<sup>22</sup> [10] — J. Anusiewicz, J. Skawiński: *Słownik polszczyzny potocznej*. Warszawa—Wrocław 2000.

<sup>23</sup> [11] — S. Kania: *Słownik argotyzmów*. Warszawa 1995.



мотивацией, анализ которых бывает затруднительным или даже невозможным. Это вызвано, прежде всего, историческими изменениями их морфемной структуры, что влечет за собой их восприятие, например, как слов-корней, слов, совершенно непонятных вне контекста. Это связано с тем, что подстандартная лексика не фиксируется в нормативных источниках, которые могли бы послужить исходной точкой исследований. Рассматриваемая нами лексика передается главным образом устно, а такая передача влечет за собой фонетические и другие изменения (искажения), и, когда она попадает в поле зрения лексикографов, ее структура весьма часто оказывается неясной; возникают также затруднения, связанные с правописанием. В связи с этим нас будут интересовать заимствованные языковым подстандартом из литературного языка слова с одновременным приобретением ими нового, в подстандарте, значения. Как можно будет заметить, далеко не все слова (хотя они и совпадают с литературными) будут соотноситься с моделью: X(ЛЯ) → X'(Ж), где X — основное значение слова в литературном (нормализованном) языке, и X' — новое значение (семантическая модификация) в жаргонах. В этом случае можно было бы говорить о своего рода омонимии.

Для наглядности приведем несколько примеров, которые хотя и совпадают по внешним признакам со словами, издавна бытующими в обиходе, но в силу отсутствия прямых или даже косвенных связей порождают проблемы с их правильным толкованием. Например, русское *бессемянка* или польское *dziurawiec*. В нормативном языке *бессемянка* — это 'особый род груши (или др. плода) без зерен', а в жаргоне 'не рожавшая немолодая женщина'. Непростым и неоднозначным оказывается вопрос — жаргон заимствовал это слово для названия не рожавшей женщины на основании ассоциации *плод без зерна* или же образовал новое слово, на основании предложного сочетания *без семени* (с подразумеваемым отсутствием полового сношения)? И польское слово *dziurawiec* (в литературном языке 'вид растения', а также вид сыра с дырками, а в жаргоне 'девушка, дочь'), также можно предполагать, что названием растения это слово не мотивировано. Скорее всего, повлиял другой фактор — женская анатомия. Как заметим в дальнейшем, таких сомнений в связи с рассматриваемой нами проблемой будет гораздо больше.

Для наглядности просмотрим основные лексико-семантические группы слов (номинативные основания), которые выделяются на фоне собранного материала с основным значением 'женщина' (в том числе также 'девушка, девочка').

1. Просто 'женщина': *балалайка* [7] (трёхструнный щипковый музыкальный инструмент с треугольной декой), *горлинка* [3] (небольшая птица семейства голубиных), *груша* [7] (фруктовое дерево семейства розоцветных с округлыми удлинёнными и расширяющимися книзу плодами, а также плод этого дерева), *дамка* [3], *двустволка* [7] (двуствольное ружье), *дрючка* [6]

(дрючки: штучки-дрючки, штучек-дрючек; проделка, уловка, скорее всего, игра слов от *дрючить*), *женьшень* [7] (травянистое растение, корень которого применяется в медицине как лечебное и тонизирующее средство), *индулька* [7] (индульгенция — у католиков: отпущение грехов, а также грамота о таком отпущении, выдаваемая за особую плату церковью от имени папы римского; возможно и заимствование, с одновременным фонетическим переосмыслением, с польского *indyk / indyczka* — *индюк / индюшка* → *индулька*), *клюка* [3] (палка с кривым верхним концом для опоры при ходьбе), *мартышка* [7] (маленькая узконосая обезьяна), *матрёна* [7] (*Матрёна / Матрона* — лат. почтенная дама), *метла* [7] (предмет хозяйственного обихода для подметания — прикрепленный к палке пучок прутьев), *погремушка* [7] (детская игрушка, побрякивающая при встряхивании), *простокваша* [7] (густое закисшее молоко), *розетка* [7] (устройство для присоединения электроприборов к сети; блюдецко для варенья; небольшой предмет в форме кружка; нашивка из лент, тесьмы в форме цветка; архитектурное или ювелирное украшение в виде расходящихся из центра листьев, цветочных лепестков), *фанера* [7] (тонкие листы древесины для облицовки столярных изделий; листовой древесный материал — склеенные пластины с перекрестным расположением волокон древесины), *хромосома* [3] (постоянная составная часть ядра животных и растительных клеток, носитель наследственной генетической информации), *шкода* [7] (баловство, озорство, приносящее вред); *baletnica* [9] (балерина), *czacza* [9] (танец ча-ча-ча), *dupa* [11] (задница / жопа), *kicia* [11] (кошка, киса), *kukla* [9] (кукла — подобие человека; человек, слепо действующий по воле другого), *laleczka* [9] (куколка), *marycha* [11] (разновидность наркотика — *марихуана*; или просто от имени *Maria* — *Marysia* — *Marycha*), *mięso* [9] (мясо), *miodek* [9], [11] (уменьшительное от *мёд*), *podstawka* [9] (подставка), *poduszka* [11] (подушка), *raszpla* [11] (рашпиль), *sikorka* [11] (синица), *siksa* [11] (ид. *szikse*, ивр. *szigsa* 'девушка не еврейка; неаккуратно ведущая себя девушка), *szelma* [9] (нем. *Schelm* — хитрый, увертливый человек; шалун, подлец, злодей).

2. Наиболее многочисленная<sup>24</sup> в силу разных причин (например, втянутости жаргона, сленга, аргю в обценность и стремления к оскорблению другого человека) группа, представляющая лексемы, обозначающие проституток, гулящих, женщин легкого поведения. Это такие слова, как *вертихвостка* 'молодая проститутка' [3] (легкомысленно-кокотливая женщина), *дамка* [6] (в шашках: шашка, доведённая до последнего ряда клеток соперника и получившая право передвигаться на любое число клеток, а также пренебр. от слова *дама*), *киса* [3] (кошка, киска), *клизма* [3] (прибор для медицинской процедуры), *подстилка* [7] (то, что подостлано. *Спать на мягкой подстилке*), *свиноматка* [3] (самка домашней свиньи, дающая приплод), *трепища* [7],

<sup>24</sup> Имеется в виду количество обнаруженных лексем с рассматриваемым значением.



*халява* [3] (то, что сделано либо дается кое-как, небрежно; бесплатно, даром), *чеканка* [7] (рельефное изображение, выбитое на металлическом изделии; само изделие с таким изображением), *чернобурка* [7] (выделанный мех *чёрно-бурой* лисы), *чума* [3] (острая эпидемическая болезнь), *шкварка* [3] (поджарившийся кусочек вытопленного сала), *эврика* [3] (восклицание, обозначающее «я нашёл»); *parciana* [9] (дерюга), *polonistka* [9] (преподавательница польского языка), *prunelka* [9] (прюнелевая туфля), *rogówka* [11] (роговица / роговая оболочка; угловой диван), *siostra* [9] (сестра), *szantrapa* [11] (сварливая, несимпатичная женщина), *szuflada* [9] (ящик), *tramwaj* [11] (трамвай), *wuzetka* [9] (разновидность пирожного), *wywrotka* [9] (самосвал) и др.

3. Эту группу составляют слова, называющие женщин (в том числе и девушек) по выполняемой ими профессии, роду занятий:

3.1. ‘медсестра’: *леля* [3] (*Леля* / *Ляля* — женское имя, сокр. от Ольга, Лариса, а также, возможно, славянская богиня весны. Согласно мифам, она была неразрывно связана с весенним возрождением природы, началом полевых работ. Богиню представляли себе юной, красивой, стройной и высокой девушкой<sup>25</sup>), *марго* [7] (*Королева Марго* — роман А. Дюма); *aniolek* [9] (ангелочек), *lewatywa* [9] (клизма), *pigula* [9], [10] (большая пилюля), *strzykawa* [9] (большой шприц);

3.2. ‘учительница’ и ‘преподавательница’: *биссектриса* ‘учительница математики’ [7] (луч с началом в вершине угла, делящий угол на две равные части), *истеричка* [7] (женщина, страдающая истерией, склонная к истерикам; скорее всего, это фонетическое совпадение с *история*; ср. польск. *historia* — *historyczka* → *histeryczka*), *неша* // *нешка* ‘учительница пения’ [7] (в шахматах: фигурка, имеющая низшую ценность. О незначительном, невлиятельном человеке, несамостоятельном в действиях. Скорее всего фонетическое совпадение с *несть*); *cioteczka* ‘воспитательница’ [9] (уменьш.-ласк. от *тётка*), *czarownica* [9] (колдунья / волшебница), *hydrant* ‘нелюбимая учительница’ [9] (пожарный кран; гидрант; шланг), *stara* [9] (старуха);

3.3. ‘милиционер, следователь’: *красуля* [3] (растение семейства толстянковых — лат. *crassula*; возможно от *Красуля* — кличка коровы, а также красавица, ср. совпадение с *красным* цветом погон), *тухлятина* [3] (то, что *протухло*), *химера* [3] (неосуществимая, несбыточная и странная мечта; скульптура фантастического чудовища); *alibabka* [9] (скорее всего, это контаминация слов *Ali-Baba* + *baba* / *babka*, где *Али-Баба* — герой сказки *Али-Баба и сорок разбойников*. Работая лесорубом, *Али-Баба* неожиданно узнает, где разбойники прячут свои сокровища и сказочно обогащается; кроме того, слово это довольно распространено в Польше, встречаясь в названиях ресторанов *Alibabka*, также название музыкальной группы *Alibabki* как вторичное наименование);

<sup>25</sup> <http://godsabay.ru/slavs/lela.html> [dostęp: 15.01.2008].

3.4. ‘начальник (в том числе и начальник ИТУ)’: *гусыня* [3] (самка гуся), *салтычиха* [3] (Дарья Николаевна Салтыкова по прозвищу Салтычиха (1730—1801) — российская помещица, вошедшая в историю как изощренная садистка и убийца более сотни подвластных ей крепостных крестьян), *самана* [3] (в религиозной мифологии: то же, что дьявол); *hulajnoga* [9] (самокат / роллер), *kadrowa* [10] (ж. *кадровик*), *kantyniara* [9] (ж. *kantyniarz* — тот, кто ведет буфет для военных), *kierownica* [11] (руль; но, скорее всего от *kierownik*);

3.5. ‘наркодилер’: *мать-героиня* [7]; ‘уборщица’: *мокрица* [3] (живущее в сырых местах мелкое ракообразное животное с большим количеством ножек); *garkothuk* [10] (не слишком умная женщина, способная работать только на кухне);

3.6. ‘содержательница, хозяйка притона’: *няня* [3] (работница, занимающаяся уходом за детьми; санитарка в лечебном учреждении; уборщица в школе); *bajzelmata* [9] (владелица публичного дома — *bajzel* — бардак), *guru* [9] (гуру), *matrona* [9] (матрона). Кроме того, в польском языке находим слова с основным значением ‘актриса’, ‘певица’: *ciiele* [11] (теленки), *skarpeta* [11] (носок); ‘зубной врач’: *dętka* [9] (резиновая камера. Скорее всего, фонетическое от *dentysta* — [*dętysta*] — *dętka*), *zębarka* [9] (зубчатка);

3.7. ‘журналистка’: *prasowalnia* [9] (гладильная машина). Также в польском языке, в отличие от русского, находим довольно много слов, обозначающих монахинь (как правило, с пренебрежением<sup>26</sup>): *cnota* [9] (честь; девственность; невинность), *katana* [9] (кафтан, куртка, обычно изношенная), *pingwin* [9], [11] (пингвин), *wrona* [9], [11] (ворона);

3.8. ‘воровка’: *вошка* [3] (кровососущее насекомое, паразит на теле животного, человека), *гастролерша* [6] (артистка на гастролях), *жучка* [3] (дворовая собака по распространенной кличке), *кошатница* [3] (любительница кошек), *муравьиха* [7] (самка *муравья*, хотя в действительности все муравьи по своей природе самки, только бесплодные, кроме королевы и оплодотворяющих ее крылатых самцов, погибающих после брачного полета), *мурка* [3] (кошка по распространенной кличке), *плутовка* [1] (женщина, которая любит хитрить, лукавить), *шоколадница* [3] (женщина, изготавливающая шоколад); *bogini* [9] (богиня), *fryzjerka* [9] (парикмахерша), *klucznica* [9] (ключник), *krawcowa* [9] (портниха), *siostra* [11] (сестра) и др.

4. Следующая группа включает лексемы, называющие женщин с основным значением ‘любовница (в том числе и сожительница)’: *астролабия* [7] (*астролябия* — один из старейших астрономических инструментов; угломер), *барышня* [7] (девушка из барской семьи или вообще из интеллигентной среды), *бикса* [6] (экзотический цветок), *заноза* [6] (тонкий, острый кусочек

<sup>26</sup> Это довольно интересное явление в стране, насчитывающей по официальным данным свыше 90 процентов верующих-католиков. Не обнаружено нами русских эквивалентов (слов явно пренебрежительных) по отношению к членам религиозной (православной) общины.

дерева, металла, вонзившийся под кожу), *кузина* [7] (двоюродная сестра), *мельница* [3] (приспособление для размола зерна), *нана* [7] (Эмиль Золя *Нана*), *прищепка* [3] (зажим для прикрепления к веревке повешенного на ней белья); *dziewucha* [9] (девка), *jałówka* [9] (телка / нетель), *lewizna* [9] (левачество, халтура), *materac* [11] (матрас / матрац), *poduszka* [9] (подушка) и др.

5. Эту группу представляет довольно интересная с когнитивной точки зрения группа слов, называющих женщин и девушек по сексуальным предпочтениям: *балалайка* 'женщина, занимающаяся онанизмом' [3] (трехструнный щипковый музыкальный инструмент с треугольной декой), *живоглотка* 'минетчица' [3] (*живоглот* беспощадный и жестокий, своекорыстный человек), *кабан* 'активная лесбиянка' [3] (дикая свинья, а также самец дикой свиньи), *кобелиха* 'активная лесбиянка' [6] (самец собаки *кобель* + *-их-*), *кобра* 'проститутка-минетчица, предпочитающая участие в групповых половых сношениях' [6] (ядовитая змея, иногда плюет ядом), *ковырялка* 'активная лесбиянка; женщина, занимающаяся онанизмом' [7] (что-либо заостренное, чем ковыряют), *мотылек* 'девочка-минетчица' [3] (небольшая бабочка), *рыбка* 'женщина, легко вступающая в половую связь' [3] (маленькая *рыба*), *соска* 'минетчица' [3] (полый мягкий наконечник, через который выкармливаемый детеныш сосет из бутылки), *сосулька* 'минетчица' [3] (обледеневшая при стоке вода в виде удлинённого конуса; скорее всего, от *сосать*), *фисташка* 'несовершеннолетняя минетчица' [3] (южное дерево, дающее плоды в виде зеленоватых съедобных орешков, а также сам такой орешек), *шоколадница* 'женщина, занимающаяся оральным сексом после анального сношения' [6] (женщина, которая изготавливает шоколад); *flecistka* 'минетчица' [11] (флейтистка), *hybryda* 'лесбиянка' [9] (гибрид), *obrotnica* 'лесбиянка' [9] (поворотная платформа), *szarpidrut* 'минетчица' [9] (пренебр. гитарист), *telefonistka* 'минетчица' [9] (телефонистка) и др.

6. Языковой подстандарт уделяет также большое внимание женщинам по признаку семейных отношений и связей. Здесь встречаются слова с общим значением:

6.1. 'жена': *авоська* [7] (сумка для ношения продуктов), *анаконда* [7] (крупная змея семейства удавов), *галоша* [3] (резинная обувь), *кастрюля* [3] (посуда для варки пищи), *кобра* [7] (ядовитая змея), *колдобина* [7] (рытвина, ухаб; яма на дне водоема), *котлета* [7] (зажаренный кусок мяса), *лоханка* [7] (посуда для стирки белья, мытья посуды, сливания жидкости), *недвижимость* 'толстая жена' [7] (недвижимое имущество), *одеяло* [3] (постельная принадлежность), *самовар* [7] (сосуд для кипячения воды с краном и внутренней топкой), *суконка* [3] (лоскут ткани для протирки, чистки чего-нибудь), *таможня* [7] (учреждение, занимающееся контролем провоза через границу грузов, багажа, почты и взиманием пошлин, сборов), *химикалия* [7] (химическое средство, обычно ядовитое), *щетка* [7] (изделие для чистки, мытья, обметания чего-нибудь), *щука* 'злая, сварливая жена' [7] (хищная рыба);

*baba* [11] (баба), *dobrodziejka* [9] (благодетельница), *kobieta* [10] (женщина), *męlika* [9] (ж. к *męlik* — неразбериха / сумбур), *osa* [9] (оса), *pamiątka* [9] (сувенир), *stara* [10] (старуха), *zgaga* [9] (изжога);

6.2. ‘теща’ и ‘свекровь’: *agressor* [3] (тот, кто производит агрессию), *блячка* [7] (небольшая незажившая ранка, язвочка), *змея* [7] (пресмыкающееся с длинным извивающимся телом, часто с ядовитыми железами в пасти), *язва* [7] (длительно не заживающее воспаленное место на коже или слизистой оболочке); *megiera* [9] (мегера), *osobogodzina* [9] (рабочий час), *warkliwa* [9] (ворочающая, тарыхтящая), *zajzajer* [9] (невкусный, жгучий напиток; соляная кислота), *żmijówka* [9] (водка со змеёй);

6.3. ‘мать’, ‘мачеха’: в русском языке нами не обнаружено слов, являющихся результатом семантического переноса за исключением *родилка* (родильный дом, а также клетка, в которой держат свиноматок до и после родов); *taciara* [9] (свиноматка), *stara* [10] (старуха), *wapno* [11] (известь) и др.

6.4. Интересно, что в польском материале, в отличие от русского, встретились слова с общим значением ‘вдова’: *ciepła* [9] (теплая), *krowa* [9] (корова), *pewniaczka* [9] (очевидная);

6.5. ‘разведенная’: *pochwalona* [9] (похваленная), *połówka* [9] (половина / половинка), *przylepa* [9] (приклеенная / прилепленная), *rozłączona* [9] (разъединенная), *rozwórka* [9] (*rozwórka okienna* — фрамужный ограничитель);

6.6. ‘дочь’: *dziurawiec* [9] (скорее всего, от слова *dziura* — *dziurawa*, а не от названия растения *зверобой*);

6.7. ‘тетка’: *plachta* [9] (полотнище);

6.8. ‘сноха’: *dziekan* [9] (декан).

7. И довольно обширная группа слов, называющих женщин по внешнему виду: *антилопа* [3] (парнокопытное животное семейства полорогих), *батон* [6] (пищевое изделие округлой и удлиненной формы), *бомба* [7] (разрывной снаряд), *жирная* [6] (толстая, тучная, ожиревшая), *жона* [7] (то же, что ягоды), *каравелла* [7] (морское парусное судно), *качка* [3] (колебание, качание при движении), *лайба* [3] (грузовое судно прибрежного плавания), *мясо* [3] (часть туши убитого животного, употребляемое в пищу), *свинарка* [7] (работница, занимающаяся уходом за свиньями), *холодильник* [3] (шкаф с холодильным устройством), *широкоформатная* [3] (имеющая большой формат), *шкан* [3] (плохая, изнуренная лошаденка, кляча); *armata* [9] (пушка, гаубица), *bania* [9] (сосуд шаровидной формы; пузырь; волдырь), *berta* [11] (мортира Толстая Берт), *drabina* [11] (приставная лестница), *kaczunia* [9] (уточка), *opakowana* [9] (упакованная), *pagórzysta* [9] (холмистая, бугристая), *pancerza* [9] (бронированная), *patachon* [11] (Пат и Паташон — это Карл Шенстрем (1881—1942) и Харальд Мадсен (1890—1949), датские комические киноартисты. Долговязый меланхолик с мечтательным взором и низкорослый пухлый весельчак с хитрецей), *szkapa* [10] (кляча / одер), *uszata* [9] (ушастый, ушатая), *żyrafa* [9] (жираф) и др.

8. Эта группа представлена словами, называющими женщин по возрастному признаку. Это прежде всего слова с основным значением 'пожилая женщина', 'женщина средних лет': *карга* [7] (злая и безобразная старуха), *кляча* [3] (плохая, обычно старая лошадь), *корзина* [3] (плетеное изделие, служащее вместилищем для хранения вещей), *кочерга* [3] (приспособление для перемешивания топлива в печи — толстый железный прут с прямо загнутым концом), *матрёна* [3] (Матрена / Матрона — лат. почтенная дама; Матрена — распространенное имя женщины из простонародья), *пукалка* [3] (тот, кто издает звук выходящих из кишечника газов), *чируха* [3] (самка чирка или, скорее образование от *чирей*); *kangur* [9] (кенгуру), *klepa* [10] (лосиха), *konserwa* [11] (консервная банка), *muzeum* [11] (музей), *pudło* [10] (коробка, картонка), *renesans* [11] (ренессанс), *ropucha* [10] (жаба) и др.

9. В девятой группе представлены слова, называющие женщин по отрицательным чертам характера: *акула* [7] (хищная морская рыба), *бульдога* [7] (ж. к *бульдог* — порода собак с тупой мордой, приплюснутым носом, широкой грудью и толстыми короткими лапами), *лярва* [5] (по славянским поверьям, злобный женский дух, любящий хулиганить; возможно также личинка), *рысь* [7] (хищное млекопитающее рода кошек), *сколопендра* [7] (ядовитое членистоногое); *geś* [10] (гусь), *jędza* [10] (баба-яга, ведьма), *oślica* [9] (ослица / ослиха), *thumok* [10] (узел, тюк; тупица), *zgaga* [10] (изжога) и др.

10. Десятую группу составляют слова, обозначающие красоту, девственность и невинность, с одной стороны, а с другой, привлекательность и сексуальность. Красоту, девственность (в том числе и потерю девственности), невинность обозначают такие слова, как *дефицит* [3] (отсутствие, недостаток, редкий товар), *бубль* [7] (возможно, влияние польского *bubel* — бракованный товар), *дукат* [3] (старинная монета), *зажигалка* [3] (прибор для получения огня), *заноза* [3] (тонкий, острый кусочек дерева, металла, вонзившийся под кожу), *крыса* [7] (грызун семейства мышиных), *неваляшка* [7] (ванька-встанька), *персик* [7] (фруктовое дерево, а также плод его), *целина* [7] (не паханная, много лет не подвергавшаяся обработке земля), *цыпа* [3] (цыпленок, курица). Польских слов в этой группе на основе семантического переноса не обнаружено.

10.1. Сексуально привлекательных девушек называют такие слова, как *куклёнок* [7], *перфектуха* [7], *сексуха* [7], *симпотка* [7], из которых только *куклёнок* можно рассматривать как слово, которое приобрело новое значение. Также и в польском среди таких слов, как *atomówka* [9], *baletowa* [11], *ciasteczko* [9], *cizia* [10], *dupeczka* [10], *dzidzia* [10], *estradowa* [9], *figurowa* [9], *gitesik* [9], *kapucha* [9], *kociak* [10], [11], *lala* // *lalka* [9], *laluchna* [11], *orgietka* [9], *seksbomba* [11], *szprycha* [11] лишь только некоторые воспринимаются как результат семантического переноса. Это будут *ciasteczko* (уменьш. *пирожное*), *dupeczka* (жопка), *dzidzia* (уменьш. от грудной ребенок / младенец), *kociak* (котенок), *lala* (кукла, куколка) и *szprycha* (спица).



11. Следуя далее, находим слова, обозначающие некрасивых девушек: *выдра* [7] (хищное, хорошо плавающее животное сем. куньих, а также мех его), *гиббониха* [7] (самка небольшой человекообразной обезьяны — *гиббона*), *жаба* [7] (сходное с лягушкой бесхвостое земноводное с бородавчатой кожей), *кикимора* [7] (мифическое существо женского пола, живущее за печкой, в лесу, в болоте), *колода* [7] (короткое толстое бревно), *кощеевна* [7] (дочь кощея — в русских сказках худого и злого старика, обладателя сокровищ и тайны долголетия), *лошадь* [7] (крупное непарнокопытное животное); *beton* [9] (бетон), *flądra* [10] (камбала), *koczkodan* [10] (мартышка), *krowa* [11] (корова), *lafirynda* [10] (женщина легкого поведения), *pasztet* [10] (паштет), *wrak* [9] (остов) и др.

12. Слова со значением 'беременная женщина': *заряженная* [3] (*зарядить*), *лягушка* [3] (бесхвостое земноводное с длинными задними ногами, приспособленными для прыгания и большим животом), *пузанка* [7] (женщина с большим животом, от *пузан* — толстяк); *dobosz* [9] (барабанщик), *napuchnięta* [9] (припухнутая), *pepowina* [9] (пуповина), *podbita* [11] (завоеванная; покоренная), *podszyta* [9] (подшитая), *wypuczona* [9] (выпученная), *wuwatowana* [9] (подбитая ватой).

12.1. Женщин, не способных к деторождению, называют *андромеда* [3] (подбел; Андромеда — в греческой мифологии дочь царя Эфиопии, отданная им в жертву морскому чудовищу, опустошавшему страну, и спасенная Персеем; созвездие Северного полушария; но скорее всего, суть слова в гр. префиксе *андро-* — мужчина, человек), *бессемянка* [3] (бессемянка, старинный русский сорт груши народной селекции; скорее всего, от *без семени*), *яловая* [3] (оставшаяся неоплодотворённой — о самках домашнего скота, а также некоторых других животных). В польском материале нами не обнаружено слов, заимствованных из литературного языка, с рассмотренным значением;

12.2. В эту группу включим слова со значением 'фригидная женщина': *бревно* [3] (ствол срубленного большого дерева или часть такого ствола), *деревяшка* [3] (поделка из дерева, а также вообще небольшая вещь, изделие из дерева), *колода* [3] (короткое толстое бревно), *полено* [7] (кусок распиленного и расколотого бревна для топки); *postnica* [9] (ж. к *postnik* — постная пища).

13. Группа, определяющая больных (особенно венерическими болезнями): *гадость* [3] (что-то очень плохое, мерзкое; вызывающее отвращение), *сирена* [3] (в греческой мифологии: демоническое существо, полуптица-полуженщина); польских примеров семантического переноса в этой группе не обнаружено.

13.1. Сюда причислим также названия алкоголичек и наркоманок: *буханка* [7] (формовой, обычно серый или черный хлеб, образование от *бухать* пить, выпивать), *синеглазка* [7] (с синими глазами); *niezapominajka* [9] (незабудка).

14. Названия подруг, приятельниц: *клюшка* [7] (палка с кривым верхним концом для опоры при ходьбе), *мочалка* [7] (мягкое изделие, предназначенное для мытья); польских слов этого круга не обнаружено.



15. И последняя из предлагаемых нами тематических групп, в которой находим единичные образования, обозначающие женщин — жертв насилия: *зайчик* [3] (животное отряда грызунов, с длинными ушами), *курка* [3] (уменьш. от *кура*); *nawiedzona* [9] (одержимая, бесноватая; постигнутая).

Представленные нами группы слов с основным значением 'лицо женского пола' порождают немало вопросов, среди которых наиболее существенными могут оказаться следующие: какой рисуется картина мира на основании собранного материала? Все ли слова являются результатом семантической модификации или часть из них — это своеобразная омонимия? Как соотносится языковой подстандарт с общенародным и литературным языком, какой новый слой (новые слои) языкового бытования он открывает? И, наконец, сохраняется ли в словах, имеющих своим источником единицы общенародного языка, основная функция жаргона — быть непонятным для непосвященных?

Если речь идет о картине мира, то на основании собранного материала складывается довольно любопытное, но далеко не положительное впечатление. Как можно заметить, русский и польский речевой подстандарты используют для обозначения женщин весьма специфические средства, среди которых на первое место выдвигается стремление к унижению, оскорблению, осмеянию и т.п. На уровне семантического переноса это стремление осуществляется посредством определенного подбора слов из уже существующего лексикона на основании определенных ассоциаций. Для более полного осмысления сказанного следует упомянуть слова В.П. Морозова: „Дар речи — одна из самых удивительных и самых человеческих способностей. Мы настолько привыкли постоянно пользоваться этим чудесным даром природы, что даже не замечаем, насколько он совершенен, сложен и загадочен. У человека рождается мысль. Чтобы передать ее другому, он произносит слова. Не удивительно ли, что акустическая волна, рожденная голосом человека, несет в себе все оттенки его мыслей и чувств, достигает слуха другого человека, и тотчас все мысли и чувства становятся доступными этому человеку, он постигает их потаенный смысл и значение?!”<sup>27</sup> В продолжение этой мысли обратимся к словам Л.А. Введенской и П.П. Червинского<sup>28</sup>: «О каких условиях, необходимых для речевой деятельности, говорится в цитате? Чтобы ответить, вернемся к тексту: „У человека рождается мысль. Чтобы передать ее другому, он произносит слова”. Значит, человек как субъект речи должен обладать речемыслительным аппаратом, способностью мыслить и говорить, должен испытывать желание реализовать свою мысль, передать ее другому». Именно желание реализации своей

<sup>27</sup> В.П. Морозов: *Занимательная биоакустика*. Москва 1987.

<sup>28</sup> Л.А. Введенская, П.П. Червинский: *Теория и практика русской речи. Трудные темы*. Санкт-Петербург 2005, с. 31.

мысли для передачи другому и порождает как нормализованный, так и ненормализованный речевой код. Посредством ненормализованного речевого кода человек способен передать все то, что «угнетено» языковым стандартом — образцовым, нормализованным языком, нормы которого воспринимаются как «правильные», общеобязательные и которым противопоставляется языковой подстандарт. Как пишет М.М. Маковский<sup>29</sup>, «для жаргона характерно не только искажение существующих слов языка, но и многочисленные заимствования, внешний облик которых нередко модифицируется таким образом, что они ничем не отличаются от остальных лексем данного языка».

В заключение следует обратить внимание на средства, с помощью которых жаргонная лексика достигает оскорбления и унижения женщин. На основании представленного материала можно предполагать, что модификация значения слова при переходе его в подстандарт происходит на уровне человеческого подсознания. Подсознание функционирует неосознанно, однако на основании жизненного опыта. Опыт складывается на протяжении всей жизни человека (семья, ровесники, школа, среда, профессия, удачи, поражения и т.д.). В зависимости от качества опыта, возникают различного рода смысловые ассоциации, влияющие на подсознание.

Как следует из представленного материала, русский и польский языковые подстандарты для номинации женщин пользуются главным образом миром предметов, растений и животных. Среди предметов встречаются русские *балалайка, двустволка, клизма, клюка, метла, погремушка, подстилка* и польские *kukła, laleczka, podstawka, poduszka, prunelka, rogówka, szuflada, tramwaj* и др. Мир животных повлиял на заимствование жаргоном следующих названий: *вошка, горlinka, гусыня, киса, кобра, мартышка, мокрица, свиноматка, чеканка, чернобурка* и *geś, koczkodan, krowa, maciora, pingwin, ropucha, sikorka, wrona*; от растений же взяты следующие наименования: *груша, женшень* и польские *dziurawiec, niezapominajka* и др.

Из приведенных слов лишь два обладают положительной окраской вне контекста, а именно образования от названий птиц: *горlinka (горлица)* и польское *sikorka*. Остальные слова содержат унижение.

Как можно заметить, представленный материал требует в дальнейшем более подробного анализа, с точки зрения мотивационно-семантической. Результаты подобного исследования арготизмов, жаргонов, сленга позволят делать выводы об особенностях современного русско- и польскоязычного подстандарта, что может дать основу для изучения славянского (польского и русского) менталитета.

---

<sup>29</sup> М.М. Маковский: *Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология*. Москва 2005.

**Список слов с основным значением 'женщина' из выбранных источников**

<i>авоська</i> [7]	<i>дефицит</i> [3]	<i>колода</i> [3]
<i>агрессор</i> [3]	<i>домашнячка</i> [6]	<i>корзина</i> [3]
<i>акула</i> [7]	<i>дружара</i> [7]	<i>корынка</i> [3]
<i>анаконда</i> [7]	<i>дрючка</i> [6]	<i>котлета</i> [7]
<i>андромеда</i> [3]	<i>дукат</i> [3]	<i>кочерга</i> [3]
<i>антилопа</i> [3]	<i>жаба</i> [7]	<i>кошатница</i> [3]
<i>астролабия</i> [7]	<i>женшень</i> [7]	<i>кощеевна</i> [7]
<i>балалайка</i> [7]	<i>живоглотка</i> [3]	<i>красуля</i> [3]
<i>балалайка</i> [3]	<i>жирная</i> [6]	<i>крыса</i> [7]
<i>бандерша</i> [3]	<i>жопа</i> [7]	<i>куба</i> [3]
<i>барышня</i> [7]	<i>жучка</i> [3]	<i>кузина</i> [7]
<i>батон</i> [6]	<i>зажигалка</i> [3]	<i>кукленок</i> [7]
<i>бессемянка</i> [3]	<i>зайчик</i> [3]	<i>курка</i> [3]
<i>бикса</i> [6]	<i>закадыка</i> [1]	<i>лайба</i> [3]
<i>биссектриса</i> [7]	<i>заноза</i> [6]	<i>лахудра</i> [7]
<i>блатарка</i> [7]	<i>заноза</i> [3]	<i>левушница</i> [3]
<i>блатнячка</i> [3], [6]	<i>заряженная</i> [3]	<i>лея</i> [3]
<i>болячка</i> [7]	<i>зечка</i> [6]	<i>литерача</i> [7]
<i>бомба</i> [7]	<i>змея</i> [7]	<i>лоханка</i> [7]
<i>бревно</i> [3], [7]	<i>индулька</i> [7]	<i>лошадь</i> [7]
<i>бубль</i> [1]	<i>истеричка</i> [7]	<i>лягушка</i> [3]
<i>бульдога</i> [7]	<i>кабан</i> [3]	<i>лялька-генетик</i> [3]
<i>буханка</i> [7]	<i>кадра</i> [6]	<i>лярва</i> [5]
<i>вафлерша</i> [3]	<i>каравелла</i> [7]	<i>мазиха</i> [3]
<i>вертихвостка</i> [3]	<i>карга</i> [7]	<i>марго</i> [7]
<i>вольтанутая</i> [6]	<i>карымка</i> [3]	<i>мартышка</i> [7]
<i>воровайка</i> [6]	<i>кастрюля</i> [3]	<i>маруха</i> [6]
<i>вошка</i> [3]	<i>качка</i> [3]	<i>матрена</i> [7]
<i>выдра</i> [7]	<i>кикимора</i> [7]	<i>матрена</i> [3]
<i>гадость</i> [3]	<i>киса</i> [3]	<i>мать-героиня</i> [7]
<i>галоша</i> [3]	<i>кислотница</i> [7]	<i>махан</i> [3]
<i>гастролерша</i> [6]	<i>клизма</i> [3]	<i>маханша</i> [3]
<i>географозина</i> [7]	<i>клюка</i> [3]	<i>мельница</i> [3]
<i>гиббониха</i> [7]	<i>клюшка</i> [7]	<i>ментюрша</i> [3]
<i>горlinka</i> [3]	<i>кляча</i> [3]	<i>метла</i> [7]
<i>груша</i> [7]	<i>кобелиха</i> [6]	<i>мокрица</i> [3]
<i>гусыня</i> [3]	<i>кобра</i> [7]	<i>мотылек</i> [3]
<i>дамка</i> [6]	<i>кобра</i> [6]	<i>мочалка</i> [7]
<i>двустволка</i> [7]	<i>ковырялка</i> [7]	<i>музыкалка</i> [7]
<i>декретарша</i> [7]	<i>колдобина</i> [7]	<i>муравыха</i> [7]
<i>деревяшка</i> [3]	<i>колода</i> [7]	<i>мурка</i> [3]

<i>мутер</i> [7]	<i>сексуха</i> [7]	<i>чепнобурка</i> [7]
<i>мясо</i> [3]	<i>секуха</i> [7]	<i>чируха</i> [3]
<i>нана</i> [7]	<i>сестручка</i> [7]	<i>чума</i> [3]
<i>неваляшка</i> [7]	<i>симпотка</i> [7]	<i>чухно</i> [3]
<i>недвижимость</i> [7]	<i>синеглазка</i> [7]	<i>шаболда</i> [3]
<i>няня</i> [3]	<i>сирена</i> [3]	<i>широкоформатная</i> [3]
<i>обсоска</i> [7]	<i>сифа</i> [3]	<i>шкапа</i> [3]
<i>одеяло</i> [3]	<i>сколопендра</i> [1]	<i>шкварка</i> [3]
<i>однохлебка</i> [3]	<i>соска</i> [3]	<i>шкода</i> [7]
<i>падла</i> [3]	<i>сосулька</i> [3]	<i>шмаровоз</i> [6]
<i>паханка</i> [7]	<i>сперматозавр</i> [3]	<i>шоколадница</i> [6]
<i>персик</i> [7]	<i>спидоноска</i> [7]	<i>шоколадница</i> [3]
<i>перфектуха</i> [7]	<i>страдалка-скороход</i> [3]	<i>штрудня</i> [3], [5]
<i>пеша // пешика</i> [7]	<i>суконка</i> [3]	<i>штруня</i> [3]
<i>плутовка</i> [1], [3]	<i>сухоножка</i> [3]	<i>шуляйка</i> [3]
<i>погремушка</i> [7]	<i>ся</i> [3]	<i>шурша</i> [3]
<i>подстилка</i> [7]	<i>таможня</i> [7]	<i>щетка</i> [7]
<i>полено</i> [7]	<i>тараканиха</i> [7]	<i>щука</i> [7]
<i>поселка</i> [3]	<i>тихушка</i> [3]	<i>эврика</i> [3]
<i>прищепка</i> [3]	<i>трешница</i> [7]	<i>язва</i> [7]
<i>простокваши</i> [7]	<i>тулпега</i> [3]	<i>яловая</i> [3]
<i>простячка</i> [5]	<i>тухлятина</i> [3]	<i>янгица</i> [7]
<i>профритка</i> [5]	<i>тяпуля</i> [3]	<i>alibabka</i> [9]
<i>профута</i> [5]	<i>училка</i> [7]	<i>aniolek</i> [9]
<i>пруха</i> [7]	<i>факуша</i> [3]	<i>armata</i> [9]
<i>псира</i> [3]	<i>фанера</i> [7]	<i>atomówka</i> [9]
<i>психарка</i> [7]	<i>фисташка</i> [3]	<i>baba</i> [11]
<i>психушница</i> [7]	<i>френдуха</i> [7]	<i>babsztyl</i> [10]
<i>пузанка</i> [7]	<i>хавка</i> [3]	<i>babus</i> [10]
<i>пукалка</i> [3]	<i>халява</i> [3]	<i>bajzelmata</i> [9]
<i>родилка</i> [7]	<i>харка</i> [3]	<i>baletnica</i> [9]
<i>розетка</i> [7]	<i>химера</i> [3]	<i>baletowa</i> [11]
<i>розовая</i> [3]	<i>химикалия</i> [7]	<i>bania</i> [9]
<i>рыбка</i> [3]	<i>хирка</i> [3]	<i>berbelucha</i> [9]
<i>рысь</i> [7]	<i>хитуха</i> [3]	<i>berta</i> [11]
<i>салтычиха</i> [3]	<i>хлына</i> [3]	<i>beton</i> [9]
<i>самовар</i> [7]	<i>холодильник</i> [3]	<i>białka</i> [9]
<i>сатана</i> [3]	<i>хриза</i> [3]	<i>binka</i> [9]
<i>свинарка</i> [7]	<i>хромосома</i> [3]	<i>bladź</i> [11]
<i>свиноматка</i> [3]	<i>целина</i> [7]	<i>blankietówka</i> [9]
<i>секретутка</i> [7]	<i>цыпа</i> [3]	<i>bogini</i> [9]
<i>секритутка</i> [3]	<i>чеканка</i> [7]	

<i>brajdaczka</i> [9]	<i>franca</i> [10]	<i>konserwa</i> [11]
<i>brajlaaczka</i> [9]	<i>fryzjerka</i> [9]	<i>kopruch</i> [9]
<i>brocha</i> [11]	<i>funfela</i> [9]	<i>kopulanka</i> [9]
<i>chodnikowa</i> [9]	<i>garkotluk</i> [10]	<i>kradziołka</i> [9]
<i>choje</i> [9]	<i>gęś</i> [10] <i>giganciara</i> [9]	<i>krawcowa</i> [9]
<i>ciasteczko</i> [9]	<i>gitesik</i> [9]	<i>krowa</i> [11]
<i>cielę</i> [11]	<i>glapa</i> [9]	<i>krowa</i> [9]
<i>ciepła</i> [9]	<i>glebaczka</i> [9]	<i>krzykaczka</i> [11]
<i>cinkciara</i> [9]	<i>gniot</i> [9]	<i>kukła</i> [9]
<i>cioteczka</i> [9]	<i>gówniarka</i> [9]	<i>lachoszczanka</i> [9]
<i>cizia</i> [10]	<i>guru</i> [9]	<i>lafirynda</i> [10]
<i>cnota</i> // <i>cnotka</i> [9]	<i>gwizda</i> [11]	<i>lala</i> // <i>lalka</i> [9]
<i>ćpunka</i> [11]	<i>historyca</i> [9], [11]	<i>laleczka</i> [9]
<i>cwelowa</i> [9]	<i>hulajnoga</i> [9]	<i>laluchna</i> [11]
<i>czacza</i> [9]	<i>hybryda</i> [9]	<i>lampucera</i> [11]
<i>czarownica</i> [9]	<i>hydrant</i> [9]	<i>łaziebna</i> [9]
<i>dęta</i> // <i>dętka</i> [9]	<i>jałówka</i> [9]	<i>lewatywa</i> [9]
<i>dobosz</i> [9]	<i>jara</i> [11]	<i>lewizna</i> [9]
<i>dobrodziejka</i> [9]	<i>jędza</i> [10]	<i>maciora</i> [9]
<i>dojczarka</i> [9]	<i>jehowa</i> [9]	<i>mana</i> [11]
<i>drabina</i> [11]	<i>jugaczka</i> [9]	<i>marucha</i> [11]
<i>drutowa</i> [11]	<i>kablara</i> [9]	<i>marycha</i> [11]
<i>drypa</i> [9]	<i>kaczunia</i> [9]	<i>materac</i> [11]
<i>dupa</i> [11]	<i>kadrowa</i> [10]	<i>matrona</i> [9]
<i>dupeczka</i> [10]	<i>kangur</i> [9]	<i>megiera</i> [9]
<i>dupiara</i> [11]	<i>kantyniara</i> [9]	<i>meksinka</i> [9], [11]
<i>dziak</i> // <i>dziaka</i> [9]	<i>kapucha</i> [9]	<i>mela</i> [9]
<i>dzidzia</i> [10]	<i>kapuścianka</i> [9]	<i>meliniara</i> [11]
<i>dzidzia-piernik</i> [11]	<i>karyga</i> [11]	<i>mentlica</i> [9]
<i>dziekan</i> // <i>dziekana</i> // ... //	<i>katana</i> [9]	<i>mętlica</i> [9]
<i>dzikanka</i> [9]	<i>kicia</i> [11]	<i>mięso</i> [9]
<i>dziewucha</i> [9]	<i>kiepska</i> [9]	<i>miodek</i> [9], [11]
<i>dziuba</i> [9]	<i>kierownica</i> [11]	<i>mirza</i> [9]
<i>dziunia</i> [11]	<i>kima</i> [9]	<i>muzeum</i> [11]
<i>dziurawiec</i> [9]	<i>klawiaczka</i> [9]	<i>napuchnięta</i> [9]
<i>estradowa</i> [9]	<i>klepa</i> [10]	<i>nawiedzona</i> [9]
<i>faca</i> [9]	<i>kleszka</i> [9]	<i>niechlujka</i> [10]
<i>fajansiara</i> [9]	<i>klucznicza</i> [9]	<i>niezapominajka</i> [9]
<i>figurowa</i> [9]	<i>kobieta</i> [10]	<i>niuńka</i> [9]
<i>flądra</i> [10]	<i>kociak</i> [10], [11]	<i>obciągara</i> [9]
<i>flecistka</i> [11]	<i>koczkodan</i> [10]	<i>obraczkowana</i> [9]
<i>frajdulka</i> [11]	<i>kolanowa</i> [9]	<i>obrotnica</i> [9]

*ogoniasta* [11]  
*oltarzowa* [9]  
*opakowana* [9]  
*opętana* [9]  
*orgietka* [9]  
*osa* [9]  
*oślica* [9]  
*osobogodzina* [9]  
*owita* [9]  
*pagórzysta* [9]  
*pamiątka* [9]  
*pancerna* [9]  
*parapetowa* [9]  
*parcianka* [9]  
*pasztet* [10]  
*patachon* [11]  
*patelnica* [9]  
*pędziara* [9]  
*pępowina* [9]  
*pewniaczka* [9]  
*pierwiastka* [9]  
*pigula* [9], [10]  
*pingwin* [9], [11]  
*piplaja* [11]  
*pisuardessa* [11]  
*pitówka* [9]  
*plachta* [9]  
*pochwalona* [9]  
*podbita* [11]  
*podstawka* [9]  
*podszyta* [9]  
*poduszka* [11]  
*poduszka* [9]  
*pogrobowa* [9]  
*poimać // pojmać* [9]  
*półdziewica* [9]

*polonistka* [9]  
*połówka* [9], [11]  
*postnica* [9]  
*posuwadło* [11]  
*potarzana* [9]  
*pramaciora* [9]  
*prasowalnica* [9]  
*prukwa* [10]  
*prunelka* [9]  
*przylepa* [9]  
*pucerka* [11]  
*pudło* [10]  
*raszpla* [11]  
*renesans* [11]  
*rogówka* [11]  
*ropucha* [10]  
*rozbuchana* [9]  
*rozdziawa* [9]  
*rozłączona* [9]  
*rozwórka* [9]  
*ścira* [9]  
*seksbomba* [11]  
*siatra* [9]  
*sikorka* [11]  
*siksa* [11]  
*siochra* [9]  
*siora* [11]  
*siostra* [11]  
*siostra* [9]  
*siuśka* [11]  
*skarpetka* [11]  
*służyjeba* [9]  
*stara* [10]  
*stara* [10]  
*stara* [9]  
*strzykawa* [9]

*świrka* [11]  
*szantrapa* [11]  
*szarpidrut* [9]  
*szelma* [9]  
*szkapa* [10]  
*szkita* [9]  
*szmara* [9]  
*szprycha* [11]  
*szuflada* [9]  
*szwesterka* [9]  
*telefonistka* [9]  
*tlumok* [10]  
*tramwaj* (SA)  
*uszata* [9]  
*uwstecznioma* [9]  
*wapno* [11]  
*warkliwa* [9]  
*wrak* [9]  
*wrona* [9], [11]  
*wuzetka* [9]  
*wypuczona* [9]  
*wyrypana* [9]  
*wywatowana* [9]  
*wywłoka* [10]  
*wywrotek* [9]  
*zajebana* [9]  
*zajzajer* [9]  
*zakołcowana* [9]  
*zębata* [9]  
*zgaga* [10]  
*zgaga* [9]  
*zgreńdowa* [9]  
*zgrytka* [9]  
*zmijówka* [9]  
*zołza* [10]  
*żyrafa* [9]



Michał Akartel

Kobieta na poziomie marginesu społecznego  
(na materiale rosyjskich i polskich żargonizmów)

Streszczenie

Niniejszy artykuł jest poświęcony żargonizmom określającym kobietę z punktu widzenia roli w społeczeństwie (matka, żona, kochanka, pracownica itd.). Autora interesowały wyrazy, które „przywędrowały” do podstandardu językowego z języka literackiego z jednoczesną modyfikacją znaczenia, oraz mechanizmy na poziomie mentalnym, które zadecydowały i decydują o takim, a nie innym kręgu asocjacji u użytkowników (native speaker) w badanych językach. Cechą charakterystyczną analizowanych wyrazów jest ich negatywny wydźwięk. Tylko sporadycznie napotyka się wyrazy, które określają kobietę chociażby w sposób przychylny, nie mówiąc już o uczuciach wyższych. Na tym tle żaden z badanych językowych podstandardów nie może się „pochwalić” uwielbieniem bliźniego.

Michał Akartel

A woman at the level of a social margin  
(on the material of Russian and Polish jargonisms)

Summary

The article is devoted to jargonisms characterising a woman from the point of view of roles in the society (a mother, wife, mistress, worker). The author was interested in the words that “wandered” from the literary language to the linguistic substandard with the immediate meaning modification, and mechanisms at the mental level which decided and decided on a given circle of associations in native speakers in languages under investigation.

A characteristic feature of words is their negative overtone. Only sporadically, one can come across the words that define a woman at least in a positive way, not to mention higher feelings. In this background, none of the linguistic substandards examined can “boast” about neighbour worshipping.